

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 17 (1970)
Heft: 5

Rubrik: Stimmen zum Zivilverteidigungsbuch = A propos du Livre de la Défense civile

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Stimmen zum Zivilverteidigungsbuch

A propos du Livre de la Défense civile

Uebersetzung eines Artikels aus
«The Journal of the Institute of Civil Defence» (England)
Heft Nr. 32, Januar/März 1970 (Nr. 4)

Das rote Buch

Die schweizerische Regierung hat ein ausgezeichnetes kleines Buch von 320 Seiten unter dem Titel «Zivilverteidigung» publiziert. Es wurde für mehr als 4 Mio Franken Gesamtkosten an mehr als 2 Mio Haushaltungen, Ausländer eingeschlossen, verteilt und ist unter dem Namen «rotes Büchlein» oder «livre rouge» bekannt geworden. Dies aus dem Grunde, als es das Gegenstück zum «grünen Buch», nämlich dem «Soldatenbuch», darstellt.

Im Vorwort schreibt der Chef des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes, BR Ludwig von Moos: «Wir sind nicht unmittelbar bedroht. Dieses Buch ist nicht ein Alarmruf. Nichtsdestoweniger muss eine verantwortliche Regierung sich auf das Schlimmste vorbereiten. Eine Armee kann nicht standhalten, wenn die Moral der Bevölkerung zerbricht...» Das Buch, das in französischer, deutscher und italienischer Sprache publiziert wurde, führt den Leser methodisch durch die Vorbereitungen, die im Falle einer nationalen Katastrophe wie Krieg, radioaktiver Verstrahlung, Feuer und Ueberschwemmungen getroffen werden sollten. Es beschreibt anschaulich, mit Hilfe zahlreicher Illustrationen, wie das Leben in einem Kriege sich abspielen würde, einem Krieg mit seinen Entbehrungen, Einschränkungen und Gefahren und deren Einwirkungen auf die Moral der Bevölkerung. Es befasst sich sogar mit einer Niederlage und dem Leben unter einer (fremden) Besetzung sowie dem Widerstand, der zum Sieg führt.

Das «rote Büchlein» geht weit über alle andern Publikationen dieser Art in der ganzen Welt hinaus und lässt unser eigenes «Merkblatt für die Haushalte» — Preis 30 Rp. — wie ein billiges Witzblatt erscheinen! Sogar nur ein kurzes Durchblättern des Buches lässt den Realismus erkennen, mit dem der Schweizer die Verwundbarkeit seines Landes beurteilt und dementsprechend auch die Probleme des Zivilschutzes angeht. Die Schweiz hat eines der am höchsten entwickelten ZS-Systeme Europas, wenn nicht der Welt. Es sind genügend Schutzräume für die Aufnahme von mehr als der Hälfte der Bevölkerung vorhanden. Die Sektor-KPs

der Stadt Genf (zum Beispiel), acht an der Zahl und einer für 20 000 Personen, sind gleich gross — aber viel besser ausgerüstet — wie der normale englische KP einer Grafschaft oder Stadtgemeinde (das heisst bis vor 1968, denn seit damals ist unsere Norm nochmals tiefer gesunken). Jede neue Fabrik, jedes neue Lager- oder Privathaus muss nach Gesetz einen Schutzraum aufweisen. Unsere Petula Clark (Schauspielerin aus England) musste auch einen SR in ihrem Haus am Genfersee einbauen lassen.

Das Buch umfasst zwei Teile. Der erste beschreibt die Vorkehrungen und die Organisation bezüglich des Familien-SR bis hinunter zu den Notvorräten, die die vorsichtige Hausfrau stets bereithalten sollte. Er enthält auch eine genaue Beschreibung des Aufbaus des ZS in Quartier, Strasse und Block. Selbstverständlich wird auch die «Gefahr» beschrieben sowie alle Schutzmassnahmen, und es ist ganz offensichtlich, dass die schweizerische Regierung von der Intelligenz ihrer Bevölkerung eine viel höhere Meinung hat, als es hier in England der Fall ist...

Der zweite Teil des Buches handelt von der «geistigen Landesverteidigung» oder der Moral der Bevölkerung. Er enthält Abschnitte bezüg-

lich Warnung vor der Propaganda von Pazifisten, antinuklearen «Intellektuellen» und erwähnt Beispiele einer fiktiven, aber offensichtlich linksgerichteten «Fortgeschrittenen Friedenspartei». Hier ist auch ein Kapitel zu finden über den Widerstand gegen eine Besatzungsmacht und über die zu erwartende Hilfe einer Exilregierung. «Ein besetztes Land wird nicht dem Feind überlassen.» Die schweizerische Regierung und insbesondere das Eidg. Justiz- und Polizeidepartement, zusammen mit den Ko-Autoren Albert Bachmann und Georges Grosjean, haben einen lobenswerten Mut bewiesen, indem sie ein Glaubensbekenntnis in Worte fassten, nach welchem alle andern Demokratien bekennen zu leben, jedoch sich schämen, solches offen zuzugeben. Die sehr realistischen, harten Tatsachen des heissen und kalten Krieges sowie die praktische Aufklärung werden mit einem Aufruf an alle Patrioten verbunden, ihr Vaterland zu lieben und zu hegen und zu pflegen, wie auch ihre Lebensart, die vielleicht nicht vollkommen ist, aber zum mindesten verteidigungswert.

Es scheint fast, dass es nur eine westliche Nation gibt, die den «Mumm», den Willen und die Entschlusskraft hat, im Falle eines Krieges zu überleben — und diese Nation ist die Schweiz. Wir wünschen ihr viel Glück, sie verdient es — die restlichen von uns verdienen es nicht...!

Traduction d'un article paru dans
«The Journal of the Institute of Civil Defence» (Angleterre)

Le livre rouge

Sous le titre «Défense civile», le Gouvernement suisse a publié un excellent petit livre de quelque 320 pages. Pour un montant total de plus de quatre millions de francs, ce livre a été distribué à plus de deux millions de ménages, étrangers y compris, et est entré dans les mœurs sous le nom de «livre rouge». Ceci parce qu'il est un pendant du «livre vert», c'est-à-dire du «Livre du soldat».

Dans l'avant-propos, le conseiller fédéral Ludwig von Moos, chef du Département fédéral de justice et police, écrit notamment: «Nous ne sommes pas immédiatement menacés. Ce livre n'est pas un cri

d'alarme. Le devoir de l'autorité responsable est néanmoins de prévoir le pire. Une armée ne peut tenir si le moral du peuple craque derrière elle...»

Ce livre, édité en langues allemande, française et italienne, montre méthodiquement au lecteur les mesures à prendre en prévision d'une catastrophe nationale telle que la guerre, les radiations nucléaires, les incendies et les inondations. Il décrit clairement et à l'aide d'illustrations nombreuses, ce que serait la vie lors d'une guerre avec toutes les privations, les restrictions et les dangers qu'elle comporte, ainsi que les influences qui en résultent pour le moral de la population. Il explique même les conséquences dues à une défaite, la manière de se conduire sous le joug d'un occupant (étranger) et montre

comment une résistance bien organisée peut également conduire à la victoire finale.

Le «livre rouge» dépasse de loin toutes les publications de ce genre dans le monde entier et relègue notre propre «Aide-mémoire à l'attention des ménages» — au prix de revient de 30 centimes — au rang d'une feuille humoristique de piètre tenue! Même en feuilletant ce livre à la hâte, on se rend compte immédiatement de ce que la Suisse pense de sa vulnérabilité: d'où ce réalisme en matière de protection civile. La Suisse possède une organisation de protection civile parmi les plus perfectionnées d'Europe, si ce n'est du monde entier. Elle a déjà suffisamment d'abris pour protéger plus de la moitié de sa population. Les PC de secteurs de la ville de Genève par exemple, actuellement au nombre de huit avec un abri pour 20 000 personnes, sont aussi spacieux — mais bien mieux équipés — que le PC prévu en Angleterre habituellement pour un comté ou une commune citadine (nous pensons aux constructions datant d'avant 1968, car depuis lors notre norme a encore sensiblement diminué). En Suisse toute construction nouvelle telle qu'usine, entrepôt ou maison privée est tenue de par la loi, de comprendre un abri. C'est ainsi que notre Petula Clark (actrice) a également été obligée de construire un abri dans sa propriété des bords du Léman.

Le livre est divisé en deux parties: la première expose les mesures à prendre en vue de l'organisation d'un abri privé, en insistant même sur l'importance des provisions de secours, dont toute ménagère avisée devrait d'ailleurs toujours avoir une réserve à sa disposition. On y décrit également toute l'organisation de la protection civile qui est répartie en quartiers et îlots. De plus, on y montre le genre de «dangers» auxquels la population sera appelée à faire face ainsi que toutes les

mesures de protection qu'il y a lieu de prendre. On se rend ainsi compte que le Gouvernement suisse a une opinion bien supérieure du degré de compréhension de sa population que celle admise par le Gouvernement anglais.

La seconde partie traite de la «défense spirituelle» ou du comportement moral de la population. Elle contient des chapitres concernant la mise en garde contre la propagande faite par de soi-disant pacifistes, d'intellectuels «antinucléaires» et cite en exemple «un parti du progrès social» fictif, dont les tendances sont visiblement d'extrême gauche. On y trouve aussi un chapitre consacré à la volonté de résistance contre une puissance occupante et de l'aide qu'on peut attendre d'un gouvernement en exil. «Un pays occupé n'est pas abandonné à l'ennemi». Le Gouvernement suisse et en particulier le Département fédéral de justice et police en collaboration avec les co-auteurs Albert Bachmann et Georges Grosjean, ont fait preuve d'un courage fort louable en rédigeant une telle profession de foi qui devrait être également la conduite à tenir par les autres démocraties, même par celles qui éprouvent quelque peine à se reconnaître comme telles. Les vérités très réalistes et toutes crues qui sont dites de la guerre et de la subversion ainsi que toutes les informations pratiques sont complétées par un appel à tous les patriotes d'aimer par-dessus tout leur patrie, d'en prendre bien soin, de choyer leur patrimoine, qui n'est peut-être pas parfait, mais au moins digne d'être défendu.

Il nous semble presque qu'il n'y ait qu'une seule nation occidentale ayant le «cran», la volonté et la force de décision de vouloir survivre en cas de guerre — et cette nation est la Suisse. Nous lui souhaitons donc plein succès dans cette entreprise, car elle le mérite — les autres Occidentaux, eux, ne le méritent guère.

Die Lehren des Sun Tsu

Sun Tsu war kaiserlich-chinesischer Staatsphilosoph in der Tschau-Zeit um 500 v. Chr. Zur Unterwerfung der südlichen Nachbarn, die sich durch Freiheitsliebe und Unabhängigkeitssinn auszeichneten, entwarf Sun Tsu die folgenden Kriegsregeln. Sie sind Lehrgegenstand an den sowjetischen Kriegsakademien und Politischen Schulen. Damit soll nicht gesagt sein, dass diese Lehren des Sun Tsu nicht schon früher und für ganz andere politische Mächte als Leitgedanken gedient haben.

A. Die höchste Kunst besteht darin, den Widerstand des Feindes kampflos zu brechen.

B. 1. Zersetzt alles, was im Lande eurer Gegner gut ist.

2. Verwickelt die Vertreter der herrschenden Schichten eurer Gegner in verbrecherische Unternehmen.

3. Unterhöhlt ihr Ansehen und gebt sie im gegebenen Augenblick der Schande ihrer Mitbürger preis.

4. Nützt auch die Mitarbeit der niedrigsten und abscheulichsten Kreaturen.

5. Stört mit allen Mitteln die Tätigkeit der Regierungen.

6. Verbreitet Streit und Uneinigkeit unter den Bürgern des feindlichen Landes.

7. Stachelt die Jugend gegen die Alten auf

8. Entwertet die Ueberlieferungen eurer Feinde.

9. Stört mit allen Mitteln die Ausrüstung, die Versorgung und die Ordnung der feindlichen Streitkräfte.

10. Beeinträchtigt den Willen der Krieger eures Feindes durch sinnliche Lieder und Musik.

11. Sendet Huren aus, um das Werk des Verfalls zu vollenden.

12. Seid grosszügig mit Versprechungen und Geschenken, um Nachrichten zu kaufen. Spart überhaupt nicht mit Geld, denn so ausgegebenes Geld bringt reiche Zinsen.

13. Bringt überall geheime Kundschafter unter.

C. Nur ein Mann, der diese Mittel zur Verfügung hat und die Verfahren anzuwenden versteht, die überall Zersetzung und Streit hervorrufen, nur ein solcher Mann ist würdig, zu herrschen und zu befehlen. Ein solcher Mann ist ein Schatz für seinen Herrscher und eine Säule des Staates.

Sektionsmitteilungen im «Zivilschutz»

In entgegenkommender Zusammenarbeit mit dem Verlag Vogt-Schild in Solothurn ist für die Mitglieder des Zivilschutzverbandes St. Gallen-Appenzell in dieser Ausgabe unserer Zeitschrift eine achtseitige grüne Beilage eingheftet. Diese Sektion des SBZ hat sich entschlossen, ihre eigenen Mitteilungen jährlich vier- bis sechsmal im «Zivilschutz» erscheinen zu lassen. Das ist administrativ und finanziell eine sehr interessante Lösung, die wir allen Sektionen empfehlen können. Das Zentralsekretariat des SBZ wird darüber demnächst in einem Rundschreiben orientieren. Wir begrüssen die Initiative des Verbandes St. Gallen-Appenzell und hoffen, dass bald alle Sektionen diesem Beispiel folgen werden, was eine grosse Entlastung ihrer Sekretariate bedeutet.

(Redaktion «Zivilschutz»)